

## Nützliche Termini – Useful Terminology Deutsch – Englisch / German – English

*Dauerstellen für Daueraufgaben =*

*Permanent jobs for permanent tasks!*

|   |  |
|---|--|
| Netzwerk für Gute Arbeit in der Wissenschaft<br>"Mittelbau"   | network for decent work in academia<br><br>mid-level positions = non-professorial academic/scientific staff  |
| <b>Statusgruppen</b>  | <b>Positions</b>   |
| wiss. Nachwuchs<br>Doktorand*in<br>Lehrbeauftragte<br>StudHK<br>Wissenschaftliche*r Mitarbeiter*in (WiMi)<br>Studierendenberater*in<br>Lehrkraft für besondere Aufgaben (LfbA)<br>Privatdozent*in (PD; Priv.-Doz.)<br>Honorarprofessur<br>künstlerisches Personal<br>Wissenschaft stützendes Personal | young researchers, junior scholars<br>PhD candidate/student<br>freelance lecturers<br>student assistant<br>research assistant, research associate<br>student advisor, student consultant<br>adjunct lecturer<br>non-licensed professor<br>honorary professorship<br>artistic staff<br>non-academic staff |
| Lehrstuhl<br>Ruf<br>Habilitation<br>Lehre<br>Lehrauftrag<br>Titellehre<br><br>Fachhochschule (FH)<br>Außeruniversitäre<br>Forschungseinrichtung<br>Bundesbericht Wissenschaftlicher<br>Nachwuchs (BuWiN)  | chair (professorship)<br>Call, appointment<br>second book<br>Teaching<br>Teaching assignment<br>Mandatory teaching assignment for <i>Privatdozent*innen</i><br>University of applied sciences<br>(non-university) Research center<br><br>National Report on Junior Scholars                              |
| <b>Technische Begriffe</b>  | <b>Technical Terms</b>   |
| Personalstruktur  | staff structure  |

|  |   |
|--|---|
| unbefristete Stelle                                | permanent position  |
| befristeter Vertrag                                | fixed-term contract   |
| Kurzzeitvertrag                                    | short-term contract   |
| Probezeit / Bewährungszeit                         | tenure track  |
| Befristung   | time restriction, limitation  |
| unbefristet  | indefinite / not limited / open-ended / perpetual / unlimited / permanent |
| unbefristete Beschäftigung                         | permanent employment  |
| Sonderbefristungsrecht                             | right for extended time-limited employment                                |
| Wissenschaftszeitvertragsgesetz (WissZeitVG)       | Temporary Employment in Academia Act                                      |
| Grundfinanzierung                                  | core funding  |
| Drittmittelfinanzierung                            | third party funding   |
| Wissenschaftsbetrieb                               | academic/scientific system  |
| Flaschenhals                                       | bottleneck  |
| Streikrecht  | right to strike   |
| Organisierungsgrad                                 | level of organization   |
| tarifliche Entlohnung                              | pay-scale wage  |
| Mindestvertragslaufzeiten                          | minimum maturity  |
| sozialversicherungspflichtige Beschäftigung        | employment subject to social insurance contributions                      |
| Unternehmerische Hochschule                        | Entrepreneurial University  |
| Exzellenzwahn                                      | Delusion of excellence  |
| Befristungsunwesen                                 | Mischief of temporary employment  |
| <b>Verantwortliche Institutionen</b>               | <b>Responsible Institutions</b>   |
| Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) | Federal Ministry of Education and Research                                |
| Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG)              | German Research Foundation  |
| Wissenschaftsrat                                   | German Council of Science and Humanities                                  |
| Hochschulrektorenkonferenz (HRK)                   | German Rectors' Conference  |
| Gemeinsame Wissenschaftskonferenz (GWK)            | Joint Science Conference  |
|  | Stand/last updated: 24.07.2018  |